



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Wednesday 6 June 2018 1.30 to 4.30 pm

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai hanyu cidian dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

听说汽油价格即将上涨，你会在加油站排长队加油吗？

反正我的一位朋友会。他帮过我一个忙，所以我请他吃饭。那天他有个非常好的计划——据说第二天汽油的价格每升要上调 0.12 元，所以他开车来接我，再把车开到大概一公里以外的一个加油站加油。

计划很好，但是在实际操作中却遇到了问题。加油站排队加油的车队大概有一公里长。我建议换个加油站看看，但是不行，因为我的朋友计划得“太完美”了。他想尽量多地享受低价汽油，所以在油箱里没留多少油。我们只好等。最后，虽然如愿以偿，但是我们等了大概一个半小时。

当天我们还是在一起吃了晚饭。但场景是，他请我吃了一顿，而且一直在说不好意思，他没想到会有这么多人排队。当然了，他享受低价汽油的目的达到了，加了近 50 升油，省了大概 6 块钱。

也许你把注意力放在了那顿价值约 300 元的晚餐上。那我们退一步说，如果没有这顿晚餐，你会在加油站等上一个小时吗？

我们可以先查一下中国的最低薪水标准。在我所处的北京，这个标准是 20 元/小时，即使在薪水较低的海口市，也要 12.6 元/小时。而等在加油站外的收益是 4 元/小时。如果有个人以这个价格雇你为他排队加油，很可能被认为脑子有问题，但这个人偏偏是你自己。

当别人出了一个价钱，人们往往会比较。首先是和自己现在的收入比，其次是和能力差不多的人的收入比。

有时自己做事时，并不考虑价钱，也不觉得吃亏。比方说，当超市宣布前 50 名购物者会免费获得一袋大米，很多人会为了免费大米早晨 6 点就在寒风中

排队，一直等到 9 点。三个小时换来一袋大米，是否值得？再比方说，高速公路收费 5 块，走另一条路免费但是会堵车，很多人为了少交 5 块钱而被堵在路上 40 分钟。当然，也有作家靠写作赚钱，即使一个字一块钱，他也会觉得写作这件事千金不换。

Adapted from CUI Peng, "Zhangjia qian qu jiayouzhan paidui." *Duzhe*, 2017-20, p.50.

2. Translate the following text into English

住在我們後進院子裡的三太太，在夏間買了一對白兔，是給伊 (yī, her) 的孩子們看的。

這一對白兔，似乎離娘並不久，雖然是異類，也可以看出他們的天真爛漫來。但也豎直了小小的通紅的長耳朵，動著鼻子，眼睛裡頗現些驚疑的神色，大約究竟覺得人地生疏，沒有在老家時候的安心了。這種東西，倘到廟會 (miàohuì, temple fair) 日期自己出去買，每個至多不過兩吊錢，而三太太卻花了一元，因為是叫小使上店買來的。

孩子們自然大得意了，嚷著圍住了看；大人也都圍著看；還有一匹小狗名叫 S 的也跑來，闖 (chuǎng, to rush) 過去一嗅，打了一個噴嚏，退了幾步。三太太吆喝道，"S，聽著，不准你咬他！"於是在他頭上打了一拳，S 便退開了，從此並不咬。

(TURN OVER)

這一對兔總是關在後窗後面的小院子裡的時候多，聽說是因為太喜歡撕壁紙，也常常啃木器腳。這小院子裡有一株野桑樹 (sāngshù, mulberry tree)，桑子落地，他們最愛吃，便連餵他們的菠菜也不吃了。烏鴉喜鵲 (xǐquè, magpie) 想要下來時，他們便躬著身子用後腳在地上使勁的一彈，砉 (hūa, a swooshing sound) 的一聲直跳上來，像飛起了一團雪，鴉鵲嚇得趕緊走，這樣的幾回，再也不敢近來了。三太太說，鴉鵲倒不打緊，至多也不過搶 (qiǎng, to scrape or steal) 吃一點食料，可惡的是一匹大黑貓，常在矮牆上惡狠狠的看，這卻要防的，幸而 S 和貓是對頭，或者還不至於有什麼罷。

孩子們時時捉他們來玩耍；他們很和氣，豎起耳朵，動著鼻子，馴良 (xúnliáng, docile) 的站在小手的圈子裡，但一有空，卻也就溜開去了。他們夜裡的臥榻 (wòtà, bed) 是一個小木箱，裡面鋪些稻草，就在後窗的房檐下。

LU Xun, "Tu he mao," accessed at
<https://www.kanunu8.com/book/4416/55717.html>

3. Translate the following text into English

許多準備上大學的新生在選擇專業時，多半會考慮那個學科是否有用，而決定「有用」和「無用」的標準就是能否帶來實際利益。簡單來說，能賺錢的就叫「有用」，反之，學了也不能讓你賺大錢的則將被歸為「無用」之列，因此人人都想擠進經濟、法律、醫學、電腦等科系，而無法在短期內迅速帶來財富的人文學科也變得越來越冷門。事實上，在現代社會中這似乎已成為一種主流的價值觀，小自個人，大至政府，做各種決定時都是如此，但有學者擔心，這樣過度追求具體利益的趨勢恐怕會成為一種隱憂，因為雖然「有用」的事物的確有助於生活水平的提高，但精神上、思想上的提升卻非藉著人文思想不可，

還有學者指出，人類所從事的某些活動表面上看起來只是為了娛樂或只是為了享受成功挑戰自我後所帶來的成就感，但事實上這些活動給人們帶來的感受也是無可取代的，並且會在我們意想不到的時刻產生深遠的影響，如果有一天這些「無用」的事物消失了，對人類而言將是一場大災禍。

話說回來，或許根本沒有什麼是無用的，俗話說「天生我材必有用」，一片葉子也好，一朵野花也好，再怎麼不起眼的事物之所以會出現在這世界上都是有意義的。有個故事是這樣的：有一天有一位老師和他的學生在山林裡走著，看到一棵樹十分高大美麗，但砍樹的工人卻都連看都不看一眼，這位老師感到相當好奇，於是問其中一位工人為何沒有人要砍那棵樹，工人回答：「這種樹品質低劣，什麼都做不了，砍了也是白砍！」聽完了工人所說的話以後，這位老師便對學生們說：「這棵樹就是因為沒有用才能長得這麼高大，人們也因此能在樹下休息，這就是無用的用處。」換句話說，「在工人眼中毫無價值」就是這棵樹最寶貴的特質，因為這不但成了它保命的關鍵，也使得上山的遊客有了一個可以休息的角落。

總而言之，所謂的好壞都不是絕對的，重點在於人們要有開闊的心胸與視野、敏感又銳利的觀察力，才能在平凡的事物中發現不平凡之處。

Adapted from:

<https://thestandnews.com/culture/nuccio-ordine> 的-無用之用/

<https://theinitium.com/article/20151124-culture-breakfast-book/>

https://www.andbooks.com.tw/book.php?book_sn=1400

END OF PAPER

Page 5 of 5